[ὁδός]

- Mc 1: 2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ,
Ἴδὸν ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,
ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου·
- Mc 1: 3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
Ἔτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,
- Mc 1: 2 Comme il est écrit dans Yesha'-Yâhou le prophète :
Voici : j'envoie mon messenger devant ta Face ; Il établira ta route.
- Mc 1: 3 Voix d'un crieur dans le désert :
Préparez la route du Seigneur ! Faites droits ses sentiers !
- Mc 2:23 Καὶ ἐγένετο αὐτὸν
ἐν τοῖς σάββασι παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων,
καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχους.
- Mc 2:23 Et il lui est advenu le Shabbat de passer à travers les champs-de-blé
et ses appreneurs faisant route ont commencé à cueillir les épis.
- Mc 4: 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν,
καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό.
- Mc 4: 3 Ecoutez ! Voici celui qui sème est sorti pour semer.
- Mc 4: 4 Et il est advenu quand il semait qu'il en est tombé au bord de la route
et les oiseaux sont venus et l'ont dévoré.
- Mc 4:15 οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν· ὅπου σπείρεται ὁ λόγος,
καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς
καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς.
- Mc 4:14 Celui qui sème sème la Parole.
- Mc 4:15 Or ceux qui sont au bord de la route, là où la Parole est semée
quand ils écoutent, aussitôt, le Satan vient et enlève la Parole semée en eux.
- Mc 6: 8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν
εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,
- Mc 6: 8 Et il leur a transmis-l'ordre
de ne rien emporter pour la route sinon un bâton seulement,
pas de pain, pas de besace, pas de monnaie dans la ceinture,
- Mc 8: 3 καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτούς νήστευσι εἰς οἶκον αὐτῶν,
ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ·
καὶ τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἦκασιν.
- Mc 8: 2 Je suis pris de compassion pour la foule,
parce que voilà déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi
et ils n'ont pas de quoi manger.
- Mc 8: 3 Et, si je les renvoie° à jeun dans leur maison, ils vont défaillir sur la route ;
et quelques-uns d'entre eux sont de loin.

- Mc 8:27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;
- Mc 8:27 Et est sorti Yeshou‘a et ses appreneurs vers les villages de Césarée de Philippos et sur la route il interrogeait ses appreneurs en leur disant : Qui les hommes disent-ils que je suis ?
- Mc 9:33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ. καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτοῦς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε;
- Mc 9:34 οἱ δὲ ἐσιώπων, πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων.
- Mc 9:33 Et ils sont venus à Caphar-Nahum et, arrivé à la maison, il les interrogeait : Sur la route qu'avez vous ruminé ?
- Mc 9:34 Or eux se taisaient car, sur la route, ils avaient débattu les uns avec les autres : Qui est le plus grand ?
- Mc 10:17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμῶν εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζῶν αἰώνιον κληρονομήσω;
- Mc 10:17 Et, comme il partait sur la route, quelqu'un, courant vers lui et tombant à genoux (devant) lui, l'interrogeait : Bon Maître que ferai-je pour hériter la vie du monde à venir ?
- Mc 10:32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοῦς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν,
- Mc 10:32 Or ils étaient sur la route, montant à Jérusalem, et Yeshou‘a allait devant eux. Et ils étaient saisis d'étonnement et ceux qui suivaient étaient dans la crainte. Et, ayant pris, de nouveau, les Douze avec lui, il a commencé à leur dire ce qui devait lui advenir :
- Mc 10:46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχώ. καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχώ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς προσαίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.
- Mc 10:46 Et ils viennent à Jéricho et, comme de Jéricho il partait, lui et ses appreneurs et une foule assez grande, le fils de Timaiï, Bar-Timaiï, aveugle, mendiant°, était assis au bord de la route.
- Mc 10:52 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὑπάγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.
- Mc 10:52 Et Yeshou‘a lui a dit : Pars, ta foi t'a sauvé. Et, aussitôt, il a levé le regard et il le suivait sur la route.

- Mc 11: 8 καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν,
ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν.
- Mc 11: 7 Et ils amènent l'ânon vers Yeshou'a et ils jettent leurs vêtements sur lui
et il s'est assis dessus.
- Mc 11: 8 Et beaucoup ont étalé leurs vêtements sur la route
or d'autres des feuillages coupés dans les champs
- Mc 12:14 καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ,
Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός·
οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων,
ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις·
ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;
- Mc 12:13 Et ils envoient vers lui quelques pharisiens et des hommes d'Hérôdès
pour l'attraper par une parole.
- Mc 12:14 Ἐτ' ἐπὶ αὐτῷ αὐτοὶ εἰπὼντες αὐτῷ ἔλεγον·
Μαῖστρε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός·
οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων,
ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις·
ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;
- Mc 12:14 Maître, nous savons que tu es vrai et que tu ne te soucies à l'égard de personne
car tu ne regardes pas à la face des hommes
mais tu enseignes la route de Dieu en vérité.
Est-il permis de donner un impôt à César ou non ?
Donnerons-nous ou ne donnerons-nous pas ?

ἀμφ-όδον {où deux routes se rencontrent ; chemin de ronde}

Mc 11: 4 καὶ ἀπήλθον καὶ εὗρον πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω
ἐπὶ τοῦ **ἀμφόδου**
καὶ λύουσιν αὐτόν.

Mc 11: 4 Et ils s'en sont allés
et ont trouvé un ânon attaché, près d'une porte,
dehors, sur **la-route-qui-contourne**,
et ils le détachent.

ὁδὸν ποιεῖν = **faire route** {sens propre : frayer une route}

Mc 2:23 Καὶ ἐγένετο αὐτὸν
ἐν τοῖς σάββασι **παραπορεύεσθαι** διὰ τῶν σπορίμων,
καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο **ὁδὸν ποιεῖν** τίλλοντες τοὺς στάχους.

Mc 2:23 Et il lui est advenu le Shabbat de **passer** à travers les champs-de-blé
et ses appreneurs **faisant route** ont commencé à cueillir les épis.

τρίβος = **sentier**

Mc 1: 3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
Ἐτοιμάσατε τὴν **ὁδὸν κυρίου**, εὐθείας ποιεῖτε τὰς **τρίβους** αὐτοῦ,

Mc 1: 2 Comme il est écrit dans Yesha' -Yâhou le prophète :
Voici : j'envoie mon messager devant ta Face ; Il **établira ta route**.

Mc 1: 3 Voix d'un crieur dans le désert :
Préparez la route du Seigneur ! **Faites droits** ses **sentiers** !

α-πόρευω {être sans chemin - passer à travers}

Mc 6:20 ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην,
εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν,
καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ **ἠπόρει**, καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουεν.

Mc 6:20 Car Hérôdès craignait Yô'hânân le sachant homme juste et saint et il le protégeait.
Et l'ayant écouté il **ne** (savait) **point quel chemin prendre**
mais il l'écoutait avec plaisir.